

PROYECTO **L**IRCO

videocreación & performance



EDICIÓN **8** A

ESPAÑA

SUIZA

CUBA

72 artistas

87 obras de videoarte

7 países participantes

INAUGURACIÓN

3 de marzo

5:00 p.m.

GALERÍA 23 Y 12.

Vedado, La Habana

II MUESTRA DE VIDEOCREACION

DEL 3 AL 12 DE MARZO DE 2011

GALERÍA 23 Y 12 & CENTRO WIFREDO LAM





Intro

Sedes

- .Galería 23 y 12
- .Centro Wilfredo Lam

Obras

- .Suiza
- .España
- .Cuba
- .Videocreación
América Latina

Palabras

- .Nahela Hechavarría
Pouymiró, Cuba
- .Alice Henkes, Suiza

Semana de la Francofonía

¿Quienes somos?



Persistiendo en su carácter nómada y en la flexibilidad para ajustarse a diversos estilos y formatos, a partir de su séptima edición el Proyecto particulariza su atención en la producción audiovisual de Suiza, España y Cuba, y focaliza en una *muestra anual* las preocupaciones y modos de hacer desde estos tres países.

La *II Muestra de videocreación España-Suiza-Cuba*, presentará durante siete días en la Galería 23 y 12 un extenso programa de videocreación. Con tal propósito el *Proyecto Circo* invita a profesionales, artistas y público interesado en el mundo del videoarte a disfrutar de novedosas propuestas.



Galería 23 y 12

Mostrarán sus propuestas en la presente edición:

ESPAÑA:

Marcelo Expósito-Nuria Vila, Joan Morey, Isaki Lacuesta, Diana Larrea, Luis Cerveró, Ángel García Roldán, Avelino Sala, Carles Congost, Alejandro Vidal, Juan Aizpitarte, Begoña Egurbide, Daniel Silvo, Manolo Bautista, Miguel Soler, Beatriz Sánchez, Laurita Siles, Miguel A. Moreno Carretero, Juan López López, Eugenio Rivas Herencia, Alfonso Hervás Clivillés.

SUIZA:

Chantal Michel, Yan Duyvendak, Christoph Draeger, Adela Picón, Christian Gonzenbach, Andrea Loux, Anne Lorenz, Elodie Pong, Lena Maria Thüring, Rudolf Steiner, Michael Spahr, Myriam Thyès, Simone Zaugg, Marc Mouci, Roberto de Luca, Diana Dodso, Anna Katharina Scheidegger.

CUBA:

Luis Gárciga, Celia & Yunion, Javier Castro, Levi Orta, Duniesky Martín, Lisandra Ramírez, Reinier Nande, Lainier Díaz, Jenny Brito, Luis Enrique López, Hamlet Armas, Adrián Curbelo.

Intro

Sedes

.Galería 23 y 12
.Centro Wilfredo Lam

Obras

.Suiza
.España
.Cuba
.Videocreación
América Latina

Palabras

.Nahela Hechavarría
Pouymiró, Cuba
.Alice Henkes, Suiza

Semana de la Francofonía

¿Quiénes somos?





Centro Wifredo Lam

Mostrarán sus propuestas en la presente edición:

Txomin Badiola, Jordi Colomer, Perejaume, Fernando Sánchez Castillo, Mabel Palacín, María Cañas, Jose Luis Lozano, Pablo Fernández Pujol, Ángela Cuenca, Adele Raczkövi, Gitta Pardoel, Julio Tigre, Evaristo Benitez, Eva Davidova, Juan Zamora, Miquel Arnal, Jose Luis Serzo, Oscar Seco, Amparo Garrido, Fernando Baena, Felipe Ortega-Regalado, Joaquín Delgado.

VIDEOCREACIÓN AMÉRICA LATINA:

Graciela Taquini, Ximena Cuevas, Regina José Galindo, Lucas Bambozzi.

COMISARIOS INVITADOS, SUIZA & ESPAÑA:

Selecciones realizadas por: Macu Morán, Adela Picón, Wendy Navarro, Ángel García Roldán, Fernando Barrionuevo, Juan Ramón Barbancho.

Intro

Sedes

.Galería 23 y 12
.Centro Wilfredo Lam

Obras

.Suiza
.España
.Cuba
.Videocreación
América Latina

Palabras

.Nahela Hechavarría
Pouymiró, Cuba
.Alice Henkes, Suiza

Semana de la Francofonía

¿Quiénes somos?





Intro

Sedes

- .Galería 23 y 12
- .Centro Wilfredo Lam

Obras

- .Suiza
- .España
- .Cuba
- .Videocreación
- América Latina

Palabras

- .Nahela Hechavarría
- Pouymiró, Cuba
- .Alice Henkes, Suiza

Semana de la Francofonía

¿Quiénes somos?



SUIZA

Selección: Adela Picón, artista-multimedia

Adela Picón*

Locutorio /34:10/2004



Anna Katharina Scheidegger

Acción individual de velocidad flotante /7/2009



Andrea Loux

Entre tinieblas /7:40/2006



Anne Lorenz *

Me ama, no me ama /3:4/2009



Chantal Michel

Lo siento chicos /15'/1997



Christian Gonzenbach

Deporte de pepinillos /2:12/2006





Intro

Sedes

- .Galería 23 y 12
- .Centro Wilfredo Lam

Obras

- .Suiza
- .España
- .Cuba
- .Videocreación
- América Latina

Palabras

- .Nahela Hechavarría Pouymiró, Cuba
- .Alice Henkes, Suiza

Semana de la Francofonía

¿Quienes somos?



SUIZA

Selección: Adela Picón, artista-multimedia

Christoph Draeger

Vendedor subterráneo del día final
/5/2006



Diana Dodson

Souvenir /3:03/2001



Elodie Pong*

Post Scriptum /8:14/2009



Lena María Thuring*

The House /12:06/2005



Marc Mouci

Home /4:20/1999



Michael Spahr

Caída de ídolos /4:3/2011





Intro

Sedes

- .Galería 23 y 12
- .Centro Wilfredo Lam

Obras

- .Suiza
- .España
- .Cuba
- .Videocreación
- América Latina

Palabras

- .Nahela Hechavarría
- Pouymiró, Cuba
- .Alice Henkes, Suiza

Semana de la Francofonía

¿Quiénes somos?



SUIZA

Selección: Adela Picón, artista-multimedia

***Myriam Thyes**

Depression Marquis /2:23/2009



Roberto de Luca

La jaula de oro /20'/2055



Rudolf Steiner

Tom & Jerry Revisitado
/3:54/2006



Simone Zaugg

Miedo por la fascinación /5'/2004



Yan Duyvendak

Ojo por ojo /6'/2002



*Selección: Ada Azor,
Proyecto Circo



Intro

Sedes

- .Galería 23 y 12
- .Centro Wilfredo Lam

Obras

- .Suiza
- .España
- .Cuba
- .Videocreación
- América Latina

Palabras

- .Nahela Hechavarría
- Pouymiró, Cuba
- .Alice Henkes, Suiza

Semana de la Francofonía

¿Quienes somos?



ESPAÑA

Selección: Ada Azor, Proyecto Circo

Ángel García Roldán

El perfecto humano /9:21/2010



Alejandro Vidal

One second burns for a billion years /7'/2007



Avelino Sala

Detente /1:48 /2010



Begoña Egurbide

En la memoria /7'2/2010



Carles Congost

Synthesizers /8'/2002



Daniel Silvo

El pavorreal no se sostiene la grulla sí /6:21/2009





Intro

Sedes

- .Galería 23 y 12
- .Centro Wilfredo Lam

Obras

- .Suiza
- .España
- .Cuba
- .Videocreación
- América Latina

Palabras

- .Nahela Hechavarría
- Pouymiró, Cuba
- .Alice Henkes, Suiza

Semana de la Francofonía

¿Quienes somos?



ESPAÑA

Selección: Ada Azor, Proyecto Circo

Diana Larrea

Cine Doré /3:30/2004



Isaki Lacuesta

Teoría de los cuerpos /4:40/2004



Joan Morey

Nueva OLA o Desencert /8:53/2004



Juan Aizpitarte

Surface /14:58/2010



Luis Cerveró

Death, Love, Death and Rock and Roll /9/2005



Marcelo Expósito & Nuria Vila

Frivolidad táctica + Ritmos de resistencia /39/2007





Intro

Sedes

- .Galería 23 y 12
- .Centro Wilfredo Lam

Obras

- .Suiza
- .España
- .Cuba
- .Videocreación
- América Latina

Palabras

- .Nahela Hechavarría
- Pouymiró, Cuba
- .Alice Henkes, Suiza

Semana de la Francofonía

¿Quienes somos?

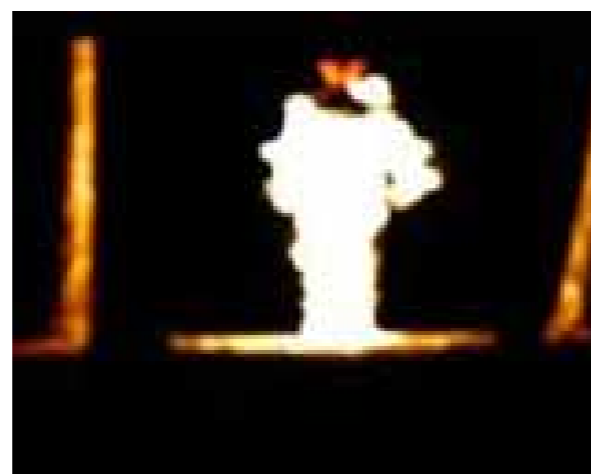


ESPAÑA

Comisariado: Ángel García Roldán, Artista Visual, Vera Icono Producciones

Alfonso Hervás Clivillés

Light Work I /4:30 /2010



Beatriz Sanchez

Sueña el río /4:46/2009



Eugenio Rivas Herencia

Milagros que no son magia
/3:49/2006-2009

(Versión para Proyecto Circo)



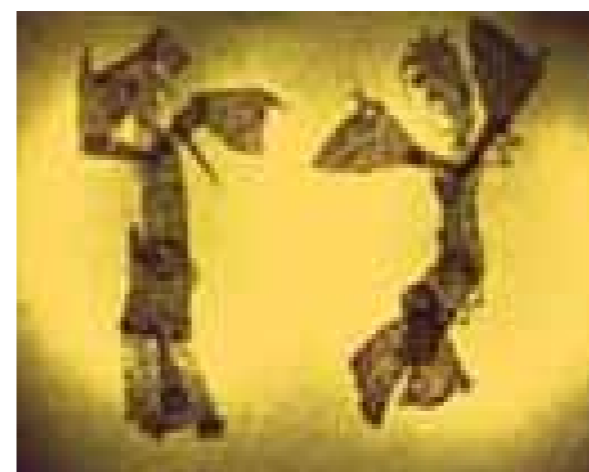
Juan López López

Peter Pank /8:41/2008



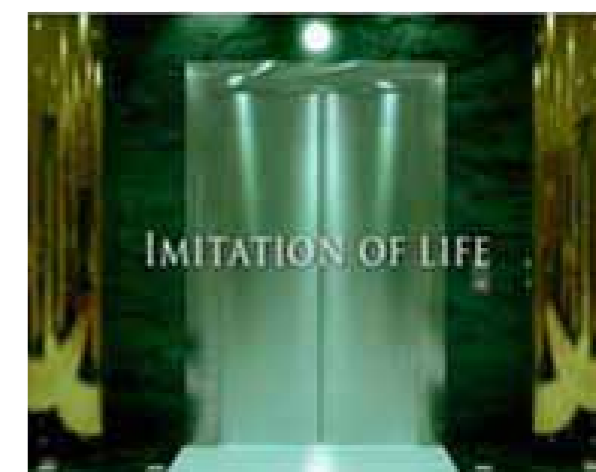
Laurita Siles

El primer emperador bailando sevillanas al txistu /'52/2009



Manolo Bautista

Imitation of live /7:22/2007





Intro

Sedes

- .Galería 23 y 12
- .Centro Wilfredo Lam

Obras

- .Suiza
- .España
- .Cuba
- .Videocreación
- América Latina

Palabras

- .Nahela Hechavarría
- Pouymiró, Cuba
- .Alice Henkes, Suiza

Semana de la Francofonía

¿Quienes somos?



ESPAÑA

Comisariado:
Ángel García Roldán,
Artista Visual,
Vera Icono
Producciones

Miguel Ángel Moreno Carretero
La nube /4:50/2008



Miguel Soler
En blanco /6:39/2008



Selección: Macu Morán, Directora Video Art World, España

Eva Davidova
Dani /36/2005



Evaristo Benitez
Vanitas /3:57/2009



Jose Luis Serzo
The Welcome /3:48/ 2006





Intro

Sedes

- .Galería 23 y 12
- .Centro Wilfredo Lam

Obras

- .Suiza
- .España
- .Cuba
- .Videocreación
- América Latina

Palabras

- .Nahela Hechavarría
- Pouymiró, Cuba
- .Alice Henkes, Suiza

Semana de la Francofonía

¿Quiénes somos?



ESPAÑA

Selección:
Macu Morán,
Directora Video Art
World, España

Luis Bezeta

Autorretrato /2:51/ 2005



Miquel Arnal

Octopussy /6'/ 2007



Comisariado: Wendy Navarro. Crítica de arte y Comisaria, Barcelona

Fernando Sanchez Castillo

Pegasus dance /15/2008



Jordi Colomer

Vagar en campo raso es...
/4:14/2008



Mabel Palacín

Sur l'Autoroute /11'/1998-1999





Intro

Sedes

- .Galería 23 y 12
- .Centro Wilfredo Lam

Obras

- .Suiza
- .España
- .Cuba
- .Videocreación
- América Latina

Palabras

- .Nahela Hechavarría
Pouymiró, Cuba
- .Alice Henkes, Suiza

Semana de la Francofonía

¿Quiénes somos?



ESPAÑA

Comisariado:
Wendy Navarro.
Crítica de arte y
Comisaria, Barcelona

Perejaume

Surar /9'/2009



Txomin Badiola

*SOS. E3 (Servidumbre de la vida
y el carácter de las sombras)*
/4'/2000-2001



Comisariado: Fernando Barrionuevo, Director MECA, Almería

Adele Raczkóvi

A looking for love /8:25/2010



Ángela Cuenca

La imagen silenciosa.
La experiencia sonora /5:20/2008



Gitta Pardoel

They write everyday /3:15/2010





Intro

Sedes

- .Galería 23 y 12
- .Centro Wilfredo Lam

Obras

- .Suiza
- .España
- .Cuba
- .Videocreación
- América Latina

Palabras

- .Nahela Hechavarría
- Pouymiró, Cuba
- .Alice Henkes, Suiza

Semana de la Francofonía

¿Quienes somos?



ESPAÑA

Comisariado: Fernando Barrionuevo, Director MECA, Almería

José Luís Lozano

To the time of the scar
4:2/2008



María Cañas

Por un puñado de yuanes
/5'/2008



Pablo Fernández-Pujol

Intro I-Berlín- Intro V Berlín
/2.51/2010



Comisariado:
Juan Ramón Barbáncho Comisario
Independiente,
colaborador La Nave
Spacial, Sevilla

Amparo Garrido

Remanecer / 14:41/2008



Felipe Ortega-Regalado

Musaranho / 4:52/2008





ESPAÑA

Comisariado: Juan Ramón Barbáncho Comisario Independiente,
colaborador La Nave Spacial, Sevilla

Fernando Baena

Ebba 13:07/2009

Joaquín Delgado

Bajamar 16:50/2009



Intro

Sedes

- .Galería 23 y 12
- .Centro Wilfredo Lam

Obras

- .Suiza
- .España
- .Cuba
- .Videocreación
- América Latina

Palabras

- .Nahela Hechavarría
- Pouymiró, Cuba
- .Alice Henkes, Suiza

Semana de la Francofonía

¿Quienes somos?





Intro

Sedes

- .Galería 23 y 12
- .Centro Wilfredo Lam

Obras

- .Suiza
- .España
- .Cuba
- .Videocreación
- América Latina

Palabras

- .Nahela Hechavarría
- Pouymiró, Cuba
- .Alice Henkes, Suiza

Semana de la Francofonía

¿Quiénes somos?



CUBA

Selección: Ada Azor. Proyecto Circo

Adrián Curbelo

Sleep /2:28/2010



Celia &Yunior

Nombres que fueron hombres
/3:41/2009



Duniesky Martín

Pasatiempos del Hombre nuevo



Hamlet Armas

S:O.S. /3:10/2006



Javier Castro

La letra del año /1/2010



Jenny Brito

Mapamundi /'27/2008





Intro

Sedes

- .Galería 23 y 12
- .Centro Wilfredo Lam

Obras

- .Suiza
- .España
- .Cuba
- .Videocreación
- América Latina

Palabras

- .Nahela Hechavarría
- Pouymiró, Cuba
- .Alice Henkes, Suiza

Semana de la Francofonía

¿Quiénes somos?



CUBA

Selección: Ada Azor. Proyecto Circo

Lainier Díaz

Interview (Ten questions for the new contry) /16:19/2009



Levi Orta

Días libres /3/2011



Lisandra Ramírez

María Karla /18:37/2009



Luis Enrique López

Ejercicio de antropología /5/2010



Luis Gárciga

Para no envidiar el jacuzzi ajeno /1:02/20



Reinier Nande

El péndulo /1/2011





VIDEOCREACIÓN AMÉRICA LATINA

Selección: Ada Azor, Proyecto Circo

Intro

Sedes

- .Galería 23 y 12
- .Centro Wilfredo Lam

Obras

- .Suiza
- .España
- .Cuba
- .Videocreación
América Latina

Palabras

- .Nahela Hechavarría
Pouymiró, Cuba
- .Alice Henkes, Suiza

Semana de la Francofonía

¿Quienes somos?



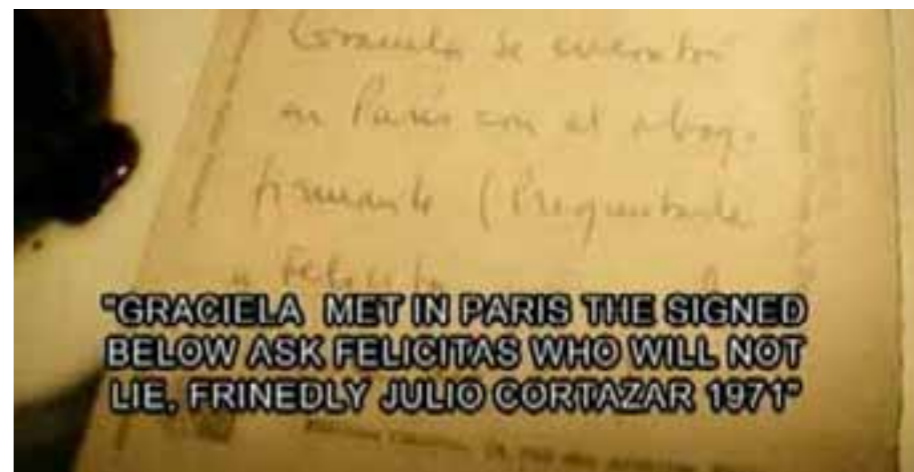
Graciela Taquini

Secretos /5:20/2007



Lo sublime lo banal /12:29/2004

(co-dirigido: Gabriela Larrañaga & Teresa Puppo)



Lucas Bambozzi

Aquí de Novo /6/2002



Postcard /13/2003





VIDEOCREACIÓN AMÉRICA LATINA

Selección: Ada Azor, Proyecto Circo

Intro

Sedes

- .Galería 23 y 12
- .Centro Wilfredo Lam

Obras

- .Suiza
- .España
- .Cuba
- .Videocreación
América Latina

Palabras

- .Nahela Hechavarría
Pouymiró, Cuba
- .Alice Henkes, Suiza

Semana de la Francofonía

¿Quienes somos?



Ximena Cuevas

Tómbola /7:47/2001



Cuerpos de papel /5:4/1997



Regina Jose Galindo

Tumba /1:32/ 2009



Crisis Cloth /6:49/2009





VIDEOCREACIÓN AMÉRICA LATINA

Selección: Ada Azor, Proyecto Circo

Intro

Sedes

- .Galería 23 y 12
- .Centro Wilfredo Lam

Obras

- .Suiza
- .España
- .Cuba
- .Videocreación
América Latina

Palabras

- .Nahela Hechavarría
Pouymiró, Cuba
- .Alice Henkes, Suiza

Semana de la Francofonía

¿Quienes somos?



Regina Jose Galindo

Mientras ellos siguen libres /2:26/2007

Polígrafo /5:23/2008



Crisis Blood /14:44/2009





Intro

Sedes

- .Galería 23 y 12
- .Centro Wilfredo Lam

Obras

- .Suiza
- .España
- .Cuba
- .Videocreación
- América Latina

Palabras

- .Nahela Hechavarría
Pouymiró, Cuba
- .Alice Henkes, Suiza

Semana de la Francofonía

¿Quienes somos?



CUMPLIR LA NORMA EN EL EJERCICIO DE LA DUDA

Como norma: primero *querer*, luego *poder*. De eso se trata. De cómo llegar a sembrar la inquietud en ese “otro” que nos *consume*. El uso del video como medio expresivo en el arte más contemporáneo ha devenido casi un axioma de apariencia vanguardista. Cada vez es más usual que las videoinstalaciones y/o audiovisuales ocupen el espacio antes dominado por manifestaciones tradicionales como la pintura y la escultura, tanto en bienales y ferias de arte contemporáneo, como en galerías y museos.

¿Qué supone para el artista contemporáneo el video como soporte? ¿Una necesidad expresiva? ¿Solo un medio a dominar? Lo cierto es que la accesibilidad de los nuevos medios y la tecnología aplicada al arte suponen un estadio novel para el artista. Boris Groys habla incluso de cómo la barrera entre el artista y su público se adelgaza hasta desaparecer porque “los creadores viven rodeados de productores de arte, más que de consumidores.”¹ Entonces, qué desechar y qué definir como “artístico” en la amplia producción audiovisual que circula y se consume diariamente en el mundo.

¿Serán los espacios de promoción y legitimación del arte los llamados a sacralizar una práctica a todas vistas desregularizada? Como reflejo de un momento en que se desplaza el foco de atención hacia una ficcionalización de

CUMPLIR LA NORMA EN EL EJERCICIO DE LA DUDA



Intro

Sedes

- .Galería 23 y 12
- .Centro Wilfredo Lam

Obras

- .Suiza
- .España
- .Cuba
- .Videocreación
- América Latina

Palabras

- .Nahela Hechavarría Pouymiró, Cuba
- .Alice Henkes, Suiza

Semana de la Francofonía

¿Quiénes somos?



la vida cotidiana, las instituciones artísticas cumplen su función en tanto reguladoras del “deber ser” del arte. Es así que pululan festivales, eventos teóricos y ferias de videocreación internacionales, conformando un circuito promocional pujante y necesario.

En Cuba, la realización del *Primer Festival de Videoarte* en el año 2001, como muestra colateral al *Tercer Salón de Arte Contemporáneo*, fue un termómetro para el reconocimiento de la producción audiovisual alternativa en la isla. Dio a conocer un grupo de propuestas con una riqueza estilística y temática singular. Este evento no tuvo una continuidad, con carácter de festival, como cabría esperar a partir de la vitalidad que mostró y la aceptación que alcanzó. Sin embargo, desde 2003, surge el Proyecto Circo. *Performance & Audiovisuales* que detonó de forma fresca y abierta el espacio público del audiovisual cubano, con muestras del trabajo de artistas cubanos e internacionales y que ha mantenido una secuencialidad casi anual.

En 2010, el Proyecto CIRCO presentó la *I Muestra de Videocreación* que comprendió trabajos de Suiza, Cuba y España. En esta, su segunda edición incluye, además de estos tres países, una pequeña selección de videoartistas de América Latina que se exhibirá colateralmente, lo que propicia una mayor pluralidad de propuestas de reconocidos y noveles artistas de la región.

En esta segunda edición, la tríada Suiza-España-Cuba constituye el eje principal visto a través de la curaduría de varios artistas, investigadores y curadores. En el caso de España, la selección se estructuró a partir de la visión de Ada Azor (Proyecto CIRCO), Ángel García (Vera Icono Producciones), Macu Morán (Video ArtWorld) Wendy Navarro, Fernando Barrionuevo (MECA, Almería) y Juan Ramón Barbancho (*La nave espacial*, Sevilla). Por su parte, la muestra suiza corrió a cargo de la artista multimedial Adela Picón y, finalmente, Ada Azor, funge como curadora y coordinadora general de la selección cubana y latinoamericana.



CUMPLIR LA NORMA EN EL EJERCICIO DE LA DUDA

Intro

Sedes

- .Galería 23 y 12
- .Centro Wilfredo Lam

Obras

- .Suiza
- .España
- .Cuba
- .Videocreación
- América Latina

Palabras

- .Nahela Hechavarría Pouymiró, Cuba
- .Alice Henkes, Suiza

Semana de la Francofonía

¿Quiénes somos?



Algo significativo y que define un mayor alcance y radio de acción del programa de la *II Muestra de Videocreación* es que se aumenta su tiempo de exhibición a una semana² con dos sedes de relevancia (Galería 23 y 12 y el Centro Wilfredo Lam).

La profusa libertad temática presente en la *II Muestra de Videocreación Suiza-España-Cuba* recorre un amplio diapasón de estilos que va desde la cita y cuestionamiento de los presupuestos y códigos televisivos-cinematográficos o de la estética del video-clip, hasta la manipulación de archivos e imágenes personales; la recreación de juegos visuales que buscan generar una *nueva* realidad, ambigua, alternativa, en la que tiene lugar el desplazamiento de significantes y referentes hacia dentro y hacia fuera de la obra; el uso de motivos y asociaciones en las que el cuerpo, la música y el videoarte como manifestación son constantemente desmontados, re-visados. En este sentido, el análisis del poder, la política, el tema urbano, la relación hombre-naturaleza, la memoria, los estereotipos culturales son algunos ejes ideotemáticos que atraviesan la selección de las propuestas.

La duda como materia de examen, puesta ante nuestros ojos para obligarnos a ver, a entender una realidad cada día más fragmentaria y ficcional, repleta de imágenes propias y ajenas. Por lo menos, sirva para incitarnos a extender la mirada y penetrar el vasto espacio que es el audiovisual contemporáneo.

Nahela Hechavarría Pouymiró, Cuba

1. Lúdia Penelo: "Gucci y Damien Hirst hacen lo mismo, fabrican objetos de lujo" (Entrevista a Boris Groys), Público, Barcelona, 8 de febrero de 2011.

<http://www.publico.es/360178/gucci-y-damien-hirst-hacen-lo-mismo-fabrican-objetos-de-lujo>

2. Con anterioridad la muestra, así como el Festival del Proyecto CIRCO de Performance & Audiovisuales, solo tenían lugar durante un día, lo que dificultaba su impacto sobre el público cubano.



Intro

Sedes

- .Galería 23 y 12
- .Centro Wilfredo Lam

Obras

- .Suiza
- .España
- .Cuba
- .Videocreación
América Latina

Palabras

- .Nahela Hechavarría
Pouymiró, Cuba
- .Alice Henkes, Suiza

Semana de la Francofonía

¿Quiénes somos?



JUGANDO CON LA APARIENCIA DE LA REALIDAD VIDEO ARTE JOVEN SUIZO

Debes ser lo que parece ser – o si prefieres decirlo de manera más simple – Nunca te imagines que no eres otra cosa que lo pudieras aparentarle a los demás, que lo que fuiste y pudiste haber sido no fue otra cosa que lo que tú has sido y pudiera parecerle a los demás otra cosa distinta.

Es un taimado consejo que la Duquesa le da a Alicia en la clásica novela juvenil de Lewis Carroll *Alicia en el País de las Maravillas*. Probablemente no siempre era aconsejable ser honesto y cabal en la sociedad convencional de la Inglaterra Victoriana. Este consejo resulta aún más irritante en el mundo de ensueños en el que Alicia va a caer, donde las normas de la vida normal parecen haber sido expandidas y retorcidas.

El video arte es un País de las Maravillas en el que todos nosotros podemos entrar. Algunos videos a primera vista parecen ser algo similar a la realidad, pero con frecuencia éstos muestran cosas reales a través de un espejo distorsionante. Eso puede resultar gracioso, como posar delante de un espejo convexo, pero también puede resultar esclarecedor.

Cuando se inventó la fotografía en el siglo XIX, se pensó que era una técnica, que podría producir imágenes objetivas del mundo. Pero en cuanto Nicéphore Niépce tomó con éxito sus primeras fotos, los artistas comenzaron a jugar con esa nueva técnica. Pero no sólo los artistas descubrieron el rico potencial

JUGANDO CON LA APARIENCIA DE LA REALIDAD VIDEO ARTE JOVEN SUIZO



Intro

Sedes

- .Galería 23 y 12
- .Centro Wilfredo Lam

Obras

- .Suiza
- .España
- .Cuba
- .Videocreación
América Latina

Palabras

- .Nahela Hechavarría
Pouymiró, Cuba
- .Alice Henkes, Suiza

Semana de la Francofonía

¿Quienes somos?



de la nueva técnica. Según lo describe Gisèle Freund en su estudio *Photographie und Gesellschaft*, la nueva técnica de la fotografía debe su éxito a la clase media que consolidó su poder económico y político durante el siglo XIX y se entusiasmó con esta técnica fotográfica que resultaba ser una alternativa más barata y disponible para todos a los retratos pintados. La fotografía se convirtió en el medio que tenía la clase media para tomarse fotos y para documentar su visión del mundo.

En este sentido, el video está más estrechamente relacionado con la fotografía que el cine. La técnica del video no sólo es más barata, ante todo es más fácil de manipular que la película, es eso lo que ha hecho que el video se haya convertido rápidamente en la técnica de todos durante los 1980s. Al mismo tiempo, el video se hizo importante en la industria de la música. Para promocionar una nueva canción, todos los grupos necesitaban un video, lo más extravagante y atractivo posible. Mientras tanto, los videoclips se convirtieron en importantes medios de publicidad, las personas privadas se convirtieron en estrellas en sus propios videos de fiestas y vacaciones.

Artistas como Nam June Paik comenzaron en los 1960s usando el video como medio artístico en una reacción crítica a la expansión de la TV, el video musical y la cultura de la publicidad. Hasta la actualidad los videos de arte son un buen medio para analizar críticamente el uso moderno y la influencia de los medios. Eso se refiere tanto a la imagen que consumimos frente a la pantalla del televisor como a las fotos que tomamos como turistas. Rudolf Steiner usa en *Tom & Jerry Revisited* la música típica de las comedias cinematográficas americanas de *Tom & Jerry* que han sido populares entre generaciones de niños y jóvenes en toda Europa. Steiner combina el sonido gracioso e inocente de los episodios de animación sobre una pelea interminable entre el gato y el ratón con imágenes de ratones muertos matados por un gato.

El video de Elodie Pongs *Post Scriptum* también hace alusión a películas famosas. Dos adolescentes recrean las escenas finales de varias películas. Como escenario usan una pequeña tienda antigua. La escenografía subraya que los adolescentes se meten en papeles que ya han sido interpretados (o vividos) por otros. Como una obra íntima aparece el video de Lena Maria Thürings *The Big Brother*,

JUGANDO CON LA APARIENCIA DE LA REALIDAD VIDEO ARTE JOVEN SUIZO



Intro

Sedes

- .Galería 23 y 12
- .Centro Wilfredo Lam

Obras

- .Suiza
- .España
- .Cuba
- .Videocreación
- América Latina

Palabras

- .Nahela Hechavarría
Pouymiró, Cuba
- .Alice Henkes, Suiza

Semana de la Francofonía

¿Quienes somos?



The Brother, The Sister, The Little Sister que muestra un conflicto familiar. La estética simple y clara muestra a las cuatro figuras hablando de manera alterna frente a un fondo negro, la concentración en las palabras habladas recuerdan más las tradiciones del cine o del teatro.

Otros videos juegan con el papel del video y la foto como medios de la vida cotidiana. En *Souvenir* Diana Dodson muestra turistas en Inglaterra posando junto a los inmóviles guardias de un palacio. En su video Dodson acentúa el momento en que fue tomada la foto usando un efecto de flash demasiado grande. Este efecto muestra que algo especial está ocurriendo aquí, un momento de realidad orquestada que se convierte en documento de la memoria.

El video de Marc Moucis *Home* se refiere a la gran cantidad de videos eróticos producidos por realizadores profesionales así como por aficionados a la pornografía. El artista posa en una cama, desnudándose se de su ropa interior blanca. Pero bajo esa ropa interior aparece otra ropa interior. Mouci despierta el interés voyerista

para decepcionarlo y volver a despertarlo al instante y usa aquí un sistema del mundo de la publicidad que todos conocemos bien. El análisis de los medios en el significado tradicional es lo que muestra Yan Duyvendak en *Ojo por Ojo*. En el video el artista mismo se convierte en pantalla para imágenes alternas de TV. El mundo de las noticias lo envuelve de manera brillante, reluciente e inescapable.

En Suiza el arte video tiene una rica tradición. La selección de video arte contemporáneo en esta exhibición muestra cortos que juegan con la apariencia de la realidad y el poder de la fantasía creando de este modo espejos distorsionantes que reflejan una visión esclarecedora, fascinante y enriquecedora de la realidad.

Algunos de los videos usan el estilo documental para señalar su estrecha relación con el mundo real. El video de Anna-Katharina Scheideggers *Single Speed Floating Action* muestra a adolescentes varones corriendo por una pared cubierta de una pantalla. La pared de ladrillos rojos representa la región de Roubaix, un pueblo del norte de Francia con larga tradición en la industria textil. En los años 1970s muchos telares cerraron, Roubaix se convirtió



JUGANDO CON LA APARIENCIA DE LA REALIDAD VIDEO ARTE JOVEN SUIZO

Intro

Sedes

- .Galería 23 y 12
- .Centro Wilfredo Lam

Obras

- .Suiza
- .España
- .Cuba
- .Videocreación
- América Latina

Palabras

- .Nahela Hechavarría Pouymiró, Cuba
- .Alice Henkes, Suiza

Semana de la Francofonía

¿Quienes somos?



en una zona insegura. Los jóvenes que corren hacia arriba por la pared de ladrillos rojos tratan de salir de la cotidiana vida gris y sin esperanzas.

Christoph Draeger construye en *Vendedor subterráneo del día final* una realidad artificial que comenta los problemas sociales caricaturizándolos. El artista se coloca a sí mismo en el lugar de un vendedor callejero en la Ciudad de México. En las ciudades europeas con frecuencia se ve a personas negras vendiendo cosas en las calles. En el contexto mejicano Draeger atrapa la atención de todos con su piel pálida. Su video funciona como una copia negativa de situaciones reales y los abusos juguetones de nuestra confianza especial en las imágenes de los medios: aún si resulta obvia, una situación mostrada en una película o video no puede ser real, nuestros ojos creerán lo que ven en el primer momento.

Adela Picón usa una forma especial de compactar la realidad. En su video *Locutorio* tres cabinas de llamadas aparecen organizadas en una línea. Construyeron el escenario para las comunicaciones. Como en una obra de teatro vemos a las personas entrar y salir y

las oímos hablar. 11 artistas hablan en 10 idiomas acerca de noticias y problemas relacionados con el arte. ¿Quién participará en la muestra de arte tradicional por la Navidad en Berna? ¿Qué está ocurriendo en la crítica de arte ahora? Y mientras hablan acerca del arte, son parte del mundo del arte y también de una obra de arte especial.

En su video *She loves me, she loves me not* Anne Lorenz describe los ritmos vitales de unos habitantes de Bangalore y su propia vulnerabilidad. En el sobrio espacio de un estudio de filmación, ella constituye a personas que duermen, comen, trabajan. Al transformar sus actividades de la vida cotidiana en el espacio neutral del estudio de filmación, ella les presta más atención a los patrones ocultos de movimiento.

El video arte es capaz de manejar los temas y asuntos tradicionales del arte de una manera nueva y original. Por eso el video de Chantal Michels *Sorry Guys* puede ser interpretado como una variación de uno de los grandes temas del arte escultórico: el cómo las figuras actúan en el espacio. Como su propia escultura, Chantal Michel actúa en una habitación cerrada, lo que recuerda a Edgar Allan Poe. Con zapatos plateados y un vestido de noche, Chantal Michel explora la



JUGANDO CON LA APARIENCIA DE LA REALIDAD VIDEO ARTE JOVEN SUIZO

Intro

Sedes

- .Galería 23 y 12
- .Centro Wilfredo Lam

Obras

- .Suiza
- .España
- .Cuba
- .Videocreación
- América Latina

Palabras

- .Nahela Hechavarría Pouymiró, Cuba
- .Alice Henkes, Suiza

Semana de la Francofonía

¿Quienes somos?



habitación cerrada con movimientos tortuosos. En el video de Simone Zauggs *Miedo por la fascinación* la exploración del espacio tiene una connotación política. Con una venda en los ojos, Simone Zaugg pasa montando bicicleta por un inmenso edificio. Se trata de Prora, un sitio turístico junto al mar en la isla de Rügen, construido por los Nacional Socialistas como un sitio donde los trabajadores y los soldados podían vacacionar.

Lleno de alusiones a la historia del arte, especialmente al período del romanticismo, aparece el paisaje que Andrea Loux nos muestra en *Entre tinieblas*. Recordando los motivos del famoso pintor alemán Caspar David Friedrich, el video lleva al espectador a pasear por un paisaje neblinoso donde las cosas misteriosas pueden ser posibles.

En el video de Michael Spahrs *Caída de ídolos* lo excepcional no sólo es posible. Si no que está ocurriendo. Y nos muestra de manera inteligente y graciosa cómo funciona la construcción de normas sociales por parte de sistemas religiosos o ideológicos. Los dioses que llueven sobre la tierra en el video de

Spahrs se convierten en señales de tránsito. Cuán absurdas pueden parecer las actividades normales como el deporte o el baile nos lo muestra Christian Gonzenbach en *Deporte de pepinillos*. Gonzenbach sólo sustituye a los humanos por pepinillos y un partido de fútbol o una noche en la discoteca se convierte en una escena bizarra.

De manera similar, Roberto de Luca transforma algo bien conocido en algo ligeramente bizarro. En *La jaula* muestra un ruiseñor cantando alto. Pero de Luca preparó la banda sonora del video y el ruiseñor no canta una típica melodía de pájaros, si no el himno nacional de los estados miembros de la Unión Europea.

Menos gracioso pero muy inteligente e impresionante resulta el video de Myriam Thyges *Deprésion Marquis*, que envuelve pensamientos apocalípticos en un largo viaje en ascensor comenzando en la atmósfera de lujo de un hotel de lujo. Recordando la famosa narración de Friedrich Dürrenmatt El tunel este paseo en un elevador de cristal termina en el hielo de un glacial.

Alice Henkes, Suiza



Intro

Sedes

- .Galería 23 y 12
- .Centro Wilfredo Lam

Obras

- .Suiza
- .España
- .Cuba
- .Videocreación
América Latina

Palabras

- .Nahela Hechavarría
Pouymiró, Cuba
- .Alice Henkes, Suiza

Semana de la Francofonía

¿Quiénes somos?



SEMANA DE LA FRANCOFONÍA: VIDEOCREACIÓN SUIZA

**DEL 12 AL 18
MARZO/2011
CASA VÍCTOR HUGO
DE 3:00 A 4:30 PM**

El programa ofrece una panorámica de las diversas maneras en que se está trabajando con la imagen en movimiento, la técnica digital, el sonido o el dibujo animado en suiza.

Algunos trabajos han sido creados, en esencia, por medio de la manipulación digital de la imagen; recortándola, sacándola de su contexto,

reconstruyéndola, para después reinventar nuevas historias. Otros graban con la cámara un momento de la realidad, un performance o la acción de personas en función de un proyecto artístico.

Precisamente por encontrarnos en sociedades basadas en la comunicación mediática a través de imágenes en movimiento y sonido, crece la urgencia de analizar, crear, reinventar aquellas representaciones que no corresponden al capitalismo cultural, al consumo. La *videocreación* es una posibilidad, una alternativa necesaria, para abordar no solo cuestiones que atañan a las imágenes propiamente dichas sino también a lo que ellas nos anuncian o denuncian.

Videocreación Suiza, es una selección realizada por Adela Picón, Artista-multimedia (Berna) presentada en la *I Muestra de Videocreación España-Suiza-Cuba, 2010*.

*Programa coorganizado por
Proyecto Circo y la Embajada Suiza.*

Presentarán sus propuestas:

Peter Aerschmann, Philipp Gasser, Franti ek Klossner, Adela Picón, Michael Spahr, Quynh Dong, Katrin Wirz, Dominik Stauch, Jacqueline Baum, Mo Diener, Sibylla Walpen, Collectif_Fact, URNAMO, Fabiana de Barros Michel Favré, Myriam Thyès



Intro

Sedes

- .Galería 23 y 12
- .Centro Wilfredo Lam

Obras

- .Suiza
- .España
- .Cuba
- .Videocreación
América Latina

Palabras

- .Nahela Hechavarría
Pouymiró, Cuba
- .Alice Henkes, Suiza

Semana de la Francofonía

¿Quienes somos?



PROYECTO CIRCO

Proyecto Circo, fue creado en el año 2003, en Ciudad de La Habana, por el artista Juan Rivero (ex miembro de Galería DUPP*). Concebido como plataforma de carácter híbrido, experimental e interactivo, articula la videocreación con el arte relacional, el performance y el arte de acción.

Con el propósito de conectar las redes locales con las redes internacionales Proyecto Circo matiza dos líneas curatoriales: la Muestra de Videocreación España-Suiza-Cuba (anual) y el Evento Internacional de Performance & Videocreación (Bienal).

***DUPP** (Desde una pragmática pedagógica) dirigido por el artista y profesor René Francisco.

<http://proyectocircocuba.blogspot.com>

www.proyectocircocuba.org

www.veraiconoproducciones.es

info@proyectocircocuba.org



Intro

Sedes

- .Galería 23 y 12
- .Centro Wilfredo Lam

Obras

- .Suiza
- .España
- .Cuba
- .Videocreación
América Latina

Palabras

- .Nahela Hechavarría
Pouymiró, Cuba
- .Alice Henkes, Suiza

Semana de la Francofonía

¿Quienes somos?



PROYECTO CIRCO 2011

8 Ediciones

290 Artistas

15 Países

284 Audiovisuales

67 Performance

7 Instalaciones

3 Presentaciones en el programa
colateral de la Bienal de La Habana

4 Galerías & Festivales

5 Curadores Invitados

3 Presentaciones Internacionales

3 Publicaciones Digitales

2 Conferencias

2 Canales de difusión

4 Canales de comunicación



Intro

Sedes

- .Galería 23 y 12
- .Centro Wilfredo Lam

Obras

- .Suiza
- .España
- .Cuba
- .Videocreación
América Latina

Palabras

- .Nahela Hechavarría
Pouymiró, Cuba
- .Alice Henkes, Suiza

Semana de la Francofonía

¿Quienes somos?



PROYECTO CIRCO 2011

EQUIPO DE REALIZACIÓN

Dirección: Ada Azor

Coordinación: Ángel García Roldán

Coordinación Programa Suizo:
Adela Picón

Texto Presentación: Nahela Echevarría

Texto Programa Suizo: Alice Henkes

Traducción al inglés: Heidy Suárez

Diseño Gráfico: Marwin Sánchez

Diseño Web & Catálogo:
Ángel García Roldán

Dirección Técnica: Josué García

Fotografía: Alfredo Sarabia

Cámara: Lisandra Ramírez

PROYECTO CIRCO
performance & audiovisuales



fundación suiza para la cultura

prohelvetia



VideoArtworld
the Imagery planet



Collage Habana
GALERIA D'ARTE
PARA CUBANOS Y OBRAS CULTURALES



CENTRO DE ARTE CONTEMPORÁNEO
alfredo jarra

meca

HAMACA

**LA NAVE
SPACIAL**

freymond-
guth Ltd.
fine ARTS

GALERIA JOAN PRATS

GALERIA MOISES PEREZ DE ALBENIZ